

----- Original Message -----

From: Olga Koroleva **To:** Karsten Schuster **Sent:** Saturday, December 01, 2007 1:31 PM
Subject: Ich war kranken

Lieber Karsten! Ich habe schreiben fuer dich sehr langer. Ich war zu tun und kranken. Aber arbeite ich in museum und Uni. *Im folgender brief schreibe ich uber Marmor.* Heute bin ich sehr mude. Ich wunche dir Gesundheit und Erfolg und viele viele gute. Deine Olga.

----- Original Message -----

From: Karsten Schuster **To:** Olga Koroleva **Sent:** Sunday, December 02, 2007 6:59 PM
Subject: "Meine Stimme - scharf und falsch..." P. Verlain

Original Message:

„.....Im folgender brief schreibe ich uber Marmor....“
From: нКЭЦЮ йНПНКЕБЮ, December 01, 2007

**С большим искренним приветом,
Карстен**

„Ma voix aigre et fausse...“ *Paul Verlain*

Я скажу тебе с последней
Прямотой:
Всё лишь бредни, шерри-бренди,
Ангел мой.

Там, где эллину сияла
Красота,
Мне из черных дыр зияла
Срамота.

Греки сбондили Елену
По волнам,
Ну а мне – соленой пеной
По губам.

По губам меня помажет
Пустота,
Строгий кукиш мне покажет
Нищета.

Ой-ли, так-ли, дуй-ли, вей-ли,
Всё равно.
Ангел Мэри, пей коктейли,
Дуй вино!

Я скажу тебе с последней
Прямотой:
Всё лишь бредни, шерри-бренди,
Ангел мой.

„Meine Stimme – scharf und falsch...“

Und ich sag dir mit der letzten
Ehrlichkeit :
Alles Quatsch und Cherry Brandy
Engel mein.

Dort, wo den Hellenen Schönheit
Strahlend war
Gähnt für mich aus schwarzen Löchern
Meine Schmach.

Helena, verfrachtet übern
Meeresgrund –
Aber mir bleibt nur mit Salzschaum
Übern Mund.

Meine Lippen wird bestreichen
Leere, Nichts.
Einen Vogel wird mir zeigen, was
Armut ist.

Ob zum Teufel, ob zum Kotzen –
Alles eins.
Engel Mary, trinke Cocktails
Saufe Wein !

Und ich sag dir mit der letzten
Ehrlichkeit :
Alles Quatsch und Cherry Brandy
Engel mein.

Ossip Mandelstam am 2. März 1931

Deutsch von Rainer Kirsch

=====
**An dieser Stelle möchte ich Olga Koroleva ausdrücklich und sehr herzlich für Ihre
liebenswerten Bemühungen danken !**

**Schließlich war Sie es, die seiner Zeit den Kontakt zu den Kunstschmieden
„Kortsch“ geknüpft, all die Jahre nach dem KoelgaMarmor gesehen und diesen
immer wieder mit einer Folie vor Regen und Schnee geschützt hat.
In jenem Spätherbst, also um den 1./2.Dezember herum, müssen diese Steinmetze
ihre traurige Arbeit begonnen haben: ich konnte es irgend ahnen.**

**Dich – liebe Olga – werde ich freilich immer in guter Erinnerung behalten !
! что за удача !**

Карстен Шустер

=====